

國際輕艇總會 (ICF)

龍舟競速規則

一般規則

技術規則

2009 年 1 月 1 日起有效

國際輕艇總會龍舟委員會

INTRODUCTION(介紹)

The purpose of this document is to provide the rules that govern the way of running Dragon Boat ICF competitions.
(這一份文件的目的是將提供給 ICF 龍舟競賽方法的規則。)

LANGUAGE(語言)

The English written language is the only acceptable language for all official communications relating to these Competition Rules and the conduct of all Dragon Boat ICF competitions.
(有關本龍舟規則及處理國際輕艇總會龍舟競賽事宜時，英文是正式可被接受的語文。)

For the sake of consistency, British spelling, punctuation and grammatical conventions have been used throughout.

(為了一致性、英文拼字，標點和文法，大會已經到處使用。)

Any word which may imply the masculine gender, also includes the feminine.

(可能暗示男性的性別，也包括女性者。)

COPYRIGHT(版權)

These rules may be photocopied. Great care has been taken in typing and checking the rules and the original text is available on the ICF website www.canoeicf.com. Please do not re-set in type without consultation.

(這些規則可能被影印。這些資料已經被接受打字而且檢查規則，而且最初的本文可從 ICF 網站 www.canoeicf.com 得到。請在沒有諮詢的情形下，不要重新設定。)

TABLE OF CONTENTS

Article	Page
CHAPTER I - GENERAL REGULATIONS(第一章 一般規則)	5
1 AIM(目標)	5
2 INTERNATIONAL COMPETITIONS(國際競賽)	5
3 COMPETITORS(選手)	6
4 INTERNATIONAL COMPETITION CALENDAR (國際競賽行事曆)	7
5 MINIMUM PARTICIPATION(最少隊數)	8
CHAPTER II - CATEGORIES, BOAT CONSTRUCTION AND TRADEMARKS (第二章類別/距離、船的製造及商標)	9
6 CATEGORIES(類別/距離)	9
7 COMPOSITION OF THE CREW(選手的組成).....	9
8 SPECIFICATION OF THE CATEGORIES(類別的指定)	10
9 REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL DRAGON BOAT COMPETITIONS (國際龍舟競賽的必要條件)	10
10 THE DRAGON BOAT AND ITS ACCESSORIES(龍舟及其附件)	11
11 THE PADDLE(槳)	11
12 BOAT AND PADDLE CONTROL(船與槳的管制)	12
13 TRADEMARKS(商標)	12
CHAPTER III - ORGANISATION OF THE COMPETITIONS (第三章競賽組織)	13
14 OFFICIALS(裁判)	13
15 INTERNATIONAL OFFICIALS(國際裁判).....	14
16 DUTIES OF THE COMPETITION COMMITTEE(競賽委員會的職員).....	16
17 DUTIES OF THE OFFICIALS(裁判的職責).....	16
18 INVITATIONS(邀請賽).....	20
19 ENTRIES (報名).....	20
20 ACCEPTANCE OF ENTRIES AND PROGRAMME(接受報名與賽程) ..	21
21 ALTERATIONS OF ENTRIES AND WITHDRAWALS(變更名單與退出比賽) ..	22
22 ALTERATIONS IN THE SEQUENCE OF EVENTS(變更競賽項目順序).....	22
23 RACE COURSE / TECHNICAL INSTALLATIONS(競賽場地/技術裝備)	22
24 SAFETY REGULATIONS(安全規則).....	23

CHAPTER IV - RACING REGULATIONS(第四章競賽規則)	25
25 MEANS OF PROPULSION (推進方式).....	25
26 BOARDING PHASE (登船階段).....	25
27 STARTING PHASE (出發階段)	25
28 RACE PHASE (競賽階段).....	27
29 INTERRUPTION(中斷)	28
30 FINISH PHASE(完成階段)	28
31 EXTERNAL HELP(外來協助)	29
32 WARNINGS(警告)	29
33 DISQUALIFICATIONS(取消資格)	30
34 PROTEST(抗議)	31
35 APPEAL(申訴)	31
CHAPTER V - SPECIAL RULES FOR WORLD CHAMPIONSHIPS (第五章世界錦標賽的特殊規則)	32
36 ARRANGEMENTS(安排)	32
37 PROGRAMME OF EVENTS(競賽項目)	33
38 INVITATION, ENTRIES AND PROGRAMME(邀請、報名與賽程)	33
39 JURY, COMPETITION COMMITTEE AND OFFICIALS (審判委員、競賽委員會及裁判).....	35
40 PROTEST(抗議) ..	36
41 APPEAL(申訴) ..	37
42 AWARDS(頒獎)	37
43 <u>ANTI-DOPING(禁藥)</u>	38
44 RESULTS AND REPORTS(結果與報告)	38

List of Abbreviations: 目錄

ICF	International Canoe Federation (國際輕艇總會)
NOC	National Olympic Committee (國家奧林匹克委員會)
DRBC	<u>Dragon Boat Committee</u> (龍舟委員會)
GR	General Rules (can only be changed by ICF Congress) (一般規則 (僅能由國際輕艇總會會員大會更改))
TR	Technical Rules (can be changed by ICF Board of Directors) (技術規則 (僅能由國際輕艇總會執行委員會更改))
COMPETITION (競賽)	All World Championships, all International competitions (指所有世界錦標賽、所有國際競賽)
CATEGORY (類別)	Dragon Boat men, women, mixed (分為男子、女子、混合龍舟)
CLASSES (級別)	20 paddlers and 10 paddlers (分為20名及10名槳手)
EVENT (項目)	Each Class in each distance and in each age group (每級有不同的距離及年齡組)
CREW (選手)	Made up of the athletes in a boat and steerer/drummer (指每艘船的運動員 (槳手)、舵手及鼓手)
TEAM (代表隊)	National Delegation made up of the crews which are participating and officials (由選手組成的國家代表隊 (包括隊職員))
STEERER (舵手)	Helmsperson who is steering the boat (掌船的舵手)
DRUMMER (鼓手)	The drummer is beating the drum (擊鼓的舵手)

CHAPTER 1 - GENERAL REGULATIONS(第一章 一般規則)

1 AIM(目標) [GR]

1.1 The aim of a Dragon Boat competition is for people to race each other in dragon boats over a clearly defined unobstructed course in the shortest possible time according to the rules.

(龍舟競賽的目標是依據本規則之清楚定義下，在最短時間內沒有障礙的競速比賽。)

2 INTERNATIONAL COMPETITIONS (國際競賽) [GR]

2.1 All competitions announced as international are to be held in accordance with the regulations of the ICF. Competitions arranged by the national federations or their clubs are considered international if competitors of a foreign country are invited to participate.

(所有宣稱為國際的競賽必須遵照國際輕艇總會的規則辦理，由國家協會或其俱樂部辦理，並邀請外國隊伍參加的競賽，皆屬國際競賽。)

2.2 These competitions must be supervised or managed by at least one accredited official in possession of a valid International Canoe Federation Dragon Boat Official card.

(這些競賽必須由至少一位具備有效國際輕艇總會龍舟競速職員卡的職員來監督及管理。)

2.3 The official events recognised by the ICF are the following:

For Men's Teams (only men), Women's Teams (only women), Mixed Teams (minimum 8 women), in the 10 boat classes minimum 4 women.

(國際輕艇總會承認的正式項目，有男子隊 (只有男子)、女子隊 (只有女子)、混合隊 (至少八名女子)，十人級的混合隊至少四名女子。)

2.4 The official distances of races recognised by the ICF are the following: 200 or 250 meters, 500 meters and 2000 meters. Further the 2000 Meters shall be conducted as a pursuit race, achieved in the 500 meters race course by three turns in two laps.

(國際輕艇總會認可的正式競賽距離，200 或 250 公尺、500 公尺和 2000 公尺。更進一步來說，2000 公尺比賽，應該在 500 公尺賽道內完成兩圈、3 個彎道。)

2.5 Special events of competitions may be organised after approval and under the supervision of the ICF Dragon Boat Committee.

(舉辦特殊的競賽項目，必須經由國際輕艇總會龍舟委員會核可，並接受其監督。)

2.6 There are World Cup competitions, the number of these competitions and the venue are proposed by the ICF Dragon Boat Committee and agreed by the ICF Board of Directors.

(可以有世界盃的競賽，其競賽的次數及場地，由國際輕艇總會龍舟委員會提出，並經由執行委員會通過。)

3 COMPETITORS(選手)

[GR]

3.1 Only the members of clubs or associations affiliated to an ICF Member Federation have the right to participate in an international competition.

(只有俱樂部會員或加入國際輕艇總會的協會，有權參加國際競賽。)

3.2 A competitor(s) or a team is always allowed to take part individually in an international competition but must in each case obtain special permission from its National Federation.

(選手或隊伍都允許個別參加國際競賽，但必須各別獲得國家協會的特准。)

3.3 A competitor may take part on behalf of the Federation in a foreign country, if he/she obtains the authorisation of his/her Federation of origin. This authorisation has to be sent before 31st December prior to the year concerned to the ICF Headquarters with a copy to the Chair of the ICF Dragon Boat Committee.

(選手獲得原屬協會的授權可以代表該協會參加國外比賽，該項授權書類必須在其比賽年之前的 12 月 31 日以前，送至國際輕艇總會總部，同時副本送至國際輕艇總會龍舟委員會主席。)

3.4 If he/she has lived for 2 (two) years or more in this foreign country, the approval of his/her Federation of origin is no longer required.

(選手居住在外國二年或更長時間時，則就不需要原屬協會的同意。)

3.5 A competitor may not compete for more than one Federation in any calendar year in the sport of canoeing. This rule does not apply in the case of a competitor who leaves his/her country of origin to marry and live in another country. He/she can, in this case compete for his/her new Federation without awaiting the delay of 2 years.

(輕艇選手在任何一年內不得代表二個協會出賽，本規定不適用於選手結婚後離開其原屬國居住在他國，在此情況下，選手可以代表新協會出賽不必等待二年。)

3.6 The first year a competitor can compete in a junior category is the year that his/her 15th birthday falls in and the last year he/she can compete as a junior is the year that his/her 18th birthday falls in.

(青少年組的選手，可以參加第一次競賽的年齡是十五歲生日(含)以後，最後一次參加青少年比賽的年齡是其十八歲生日(含)以前。)

3.7 The first year a master competitor can compete is the year that his/her fortieth (40th) birthday falls in.

(第一次參加壯年組競賽的年齡是四十歲(含)以後。)

3.8 Each National Federation shall ensure that their competitors are in a good state of health and fitness which allows them to compete at a level commensurate with the competition level of the particular event and ensure each competitor, team official and the member federation carries appropriate health, accident and property insurance covering their persons, equipment and property.

(每個國家協會應保證他們的選手有良好的健康狀況以參加比賽各種層級比賽，以及每位隊員、職員與協會成員有相當的健康狀況，包括個人、設備和財產。)

4 INTERNATIONAL COMPETITION CALENDAR(國際競賽日期)

[GR]

INTERNATIONAL COMPETITION CALENDAR

is different to the

ICF COMPETITION CALENDAR (ICF events only)

4.1 Only a National Federation may apply an event to enter the International Competition Calendar.

Only members of the ICF may apply for of events to the Calendar.

(只有國家總會可以申請一個項目進入國際的競賽日期。只有 ICF 的成員可以對競賽日期提出申請。)

4.1.1 An application will be made using a form established by the ICF and published on the ICF website.

(一個申請將被 ICF 制定而且在 ICF 網站上被公佈。)

4.1.2 By the 1st of January the year before, the calendar of ICF Competitions (WCh and WCup) will be published. The deadline for applications for international events will be the 1st of March the year before (2 months after the publication of the ICF Competition Calendar).

在那年1月1日之前，ICF 競爭（世界錦標賽和世界運動會）競賽日曆被公佈。對於國際賽事項目申請的截止日期將在那年的3月1日以前。（在 ICF 競賽日期公佈後 2 個月）

4.2 The Competition Commission will approve the complete calendar of competitions. Once approved the Calendar will be final.
(競賽委員會將贊同完整的競賽日期。一旦贊同，日曆將是結局。)

5 MINIMUM PARTICIPATION [GR]

5.1 To be recognized as an International event a minimum of 3 crews from 2 Federations must participate.
(被認可的國際競賽項目，其最少參加的隊數需二個協會，至少三艘船。)

CHAPTER II - CATEGORIES, BOAT CONSTRUCTION AND TRADEMARKS(類別/距離、船的製造及商標)

6 CATEGORIES(類別) [GR]

6.1 The official events recognised by the ICF are the following:

(國際輕艇總會認可的正式項目如下：)

Men	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40+
Women	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40+
Mixed	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40+

男子組	青少年 (15-18 歲)	成年組	壯年組 (40 歲以上)
女子組	青少年 (15-18 歲)	成年組	壯年組 (40 歲以上)
混合組	青少年 (15-18 歲)	成年組	壯年組 (40 歲以上)

7 COMPOSITION OF THE CREW(選手的組成) [TR]

7.1 A Dragon Boat crew of boats with 20 paddlers is composed of:

- I the paddlers (minimum 18, maximum 20),
- I the drummer,
- I the steerer,
- I 4 substitute paddlers in the respective classes starting.
(二十名槳手的龍舟隊選手，由下列人員組成：
 - 槳手 (最少 18 人，最多不可超過 20 人)
 - 鼓手
 - 舵手
 - 出發前可有 4 名替補槳手。)

7.2 A Dragon Boat crew of boats with 10 paddlers is composed of:

- I the 10 paddlers,
- I the drummer,
- I the steerer,
- I 2 substitute paddlers in the respective classes starting.
(十名槳手的龍舟隊選手，由下列人員組成：
 - 槳手 10 人
 - 鼓手
 - 舵手
 - 出發前可有 2 名替補槳手。)

8 SPECIFICATION OF THE CATEGORIES (類別的指定) [TR]

8.1 The crews of the Men or Women's boats may only be composed of competitors of the respective gender.
(男子組或女子組的選手，只能由其同性別的選手組成。)

8.2 Mixed Teams must include a minimum number of 8 women (boat with 20 paddlers) or 4 women (boat with 10 paddlers) respectively.
(混合隊伍在二十名槳手級必須包含至少 8 名女子，十名槳手級至少包含 4 名女子。)

8.3 In the age category of Masters, all members of the crew must have reached the Masters age.
(壯年組的成員必須所有選手皆達壯年人組的規定年齡。)

8.4 The drummer can compete in this year that his/her fifteenth birthday falls in. The drummer need not be of the same gender or age of the respective category.
(鼓手需年滿 15 歲，不須要同性別或同年齡之類別。)

8.5 The steerer can compete in this year that his/her eighteenth birthday falls in. The steerer need not be of the same gender or age of the respective category.
(舵手參賽必須在他／她的 18 歲生日那年。舵手不需要是相同的性別或年齡的類別。)

9 REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL DRAGON BOAT COMPETITIONS [TR]

(國際龍舟競賽的必要條件)

9.1 The National Federation hosting the international competition is in charge of providing two boats for each lane established at the race course and two substitute boats. For international competitions ICF standard class boats are not required.

(國家協會舉辦國際競賽時，須在競賽場地負責提供每一水道二艘船及二艘備用船。國際競賽都須使用國際輕艇總會規定之標準船。)

9.2 The National Federation hosting the event has to take care and guarantees, that the same type of boats is provided for all crews and the difference of weight between the boats utilised in a race may not exceed 3%.

(國家協會主辦每項比賽時，要保證每個隊伍都使用同一類型的船，每艘船的重量相差不得超過百分之三。)

9.3 The National Federation hosting the event has to take care that sufficient repair material for the Dragon Boats included to the boat pool is provided.

(國家協會主辦每次比賽時須準備足夠的修護材料，包括運送到船庫的器材。)

10 THE DRAGON BOAT AND ITS ACCESSORIES(龍舟及其附件) [TR]

10.1 The limitation of the measurement of "ICF standard class" boat is:
(國際輕艇總會標準型龍舟的度量上限如下：)

Length: 12.19 m without head and tail(船長：12.19 公尺 (頭尾除外))
Width: 1.16 m measured from the outer margin(船寬：1.16 公尺 (外緣算起))
Height: 0.55m measured from the middle of the boat (船高：0.55 公尺 (中間高度))
The tolerance for length; width and height will be 5% Tolerance for weight remains 3%.
The specifications for the 10-paddler boat are the decision of the organiser provided they maintain 3% tolerance.
(可接受誤差：船重 3%，寬度和高度 5%。組織者決定 10 人級的船可接受誤差 3%。)

10.2 The standard weight amounts 250 kg minimum without drum, drum chair, steering paddle, dragon head and dragon tail. Equalisation weights must be attached in the boat in the case of weight differences from the minimum weight of dragon boats.

(標準龍舟的重量在沒有鼓、鼓椅子、舵、龍頭和龍尾的情形下，最少 250 公斤。每艘船必須標明等重，以避免少於標準重。)

10.3 Modifications regarding the form and measures of the Dragon Boat are not allowed.
(修改龍舟的型式及度量是不被允許的。)

10.4 The "ICF standard class" boat is existing as a one-piece and two-piece version.
(“ICF 標準級別的”船”是有一片和兩片的版本。)

10.5 A Dragon Boat in principle is wearing the Dragonhead, the Dragon tail, the drum and the drum chair. Exemptions i.e. due to technical reasons on the race course must be applied for by writing to the ICF Dragon Boat Committee and approved at least 4 weeks prior to the start of the competition.

(龍舟原則上要有龍頭、龍尾、鼓及鼓手座椅。若因比賽場地技術上的原因，無法備有上述附件時，必須在比賽前四個禮拜以書面通知國際輕艇總會龍舟委員會並獲准。)

10.6 The ICF is providing an authoritative technical specification sheet of the Dragon Boat.
(國際輕艇總會備有認可的龍舟技術規格清單。)

11 THE PADDLE(槳) [TR]

11.1 The paddle must fit the respective ICF norm provided in the authoritative technical specification sheet of the paddle.

(槳必須符合國際輕艇總會認可，有關槳的技術規格清單中，各別規定的規範。)

11.2 The paddles of all competitors must fit the ICF paddle standard.
(所有選手使用的槳必須符合國際輕艇總會所規定槳的標準。)

11.3 The length of the paddle amounts to between min. 105 cm and max. 130 cm.
(槳的長度最短 105 公分，最長 130 公分。)

11.4 The material of which the paddle is made may be chosen freely (wood, carbon etc.).
(槳的材料可以自由選擇 (木質、碳纖維等))

11.5 Snatch bands and edge protection made of adhesive tape are allowed, also the adaptation of the shaft to the body height.
(可用膠帶做為綁帶及護緣之用，亦可用在自槳柄到槳身部位。)

12 BOAT AND PADDLE CONTROL(船與槳的管制) [TR]

12.1 The boat and paddle control shall be conducted by the Boat Measurer as mentioned in the list of officials prior to the competition. Only equipment approved by this official may be used in the competition.

(船與槳的管制由競賽前裁判名單中指定的船測專員執行，只有這位裁判員批准的器材，才可以用於競賽。)

13 TRADEMARKS(商標) [GR]

13.1 Boats, accessories and clothing may carry trademarks, advertising symbols and written text.

(船、附件及服裝可以有商標、廣告圖樣及文字的存在。)

13.2 All advertising material should be placed in such a way that it does not interfere with competitors' identification and does not affect the outcome of the race.
(所有廣告材料的置放位置，不得擋到選手號碼，亦不得影響競賽的結果。)

13.3 The advertising of tobacco smoking and strong spirit drinks will not be accepted.
(不得有香煙及烈酒的廣告。)

CHAPTER III - ORGANISATION OF THE COMPETITIONS(競賽組織)

14 OFFICIALS (裁判) [GR]

14.1 Officials: (裁判)

International competitions are to be supervised by: (國際競賽由下列人員監督)

- 1) Chief Official(裁判長)
- 2) Technical Organiser(技術總管)
- 3) Competition Manager(競賽經理)
- 4) Boat Marshal(船管裁判)
- 5) Starter/s(出發裁判 (發令員))
- 6) Aligner/s(列隊裁判 (線審))
- 7) Course Umpire/s(水道裁判)
- 8) Turning Point Umpire/s(彎道裁判)
- 9) Finishing Line Judge/s(終點線裁判)
- 10) Timekeeper/s(計時員)
- 11) Boat Measurers(船測量員)
- 12) Announcer(播報員)
- 13) Medical Officer (醫務主任)
- 14) Media Officer (媒體主任)

14.2 If circumstances permit, one person may function in two of the above positions.
(情況許可時，一人可負責前述兩項職務。)

14.3 Unauthorised person must not enter any official's area unless the Competition Committee or the Jury sends for officials or team officials in order to solve problems.
(未經許可任何人不得進入裁判區域，除非競賽委員會或審判委員會，派裁判或隊職員去解決問題。)

14.4 Competition is managed by a Competition Committee consisting of:

- (競賽由競賽委員會管理，由下列人員組成)
- Chief Official (裁判長)
 - Competition Manager(競賽經理)
 - One additional person(另加一人)

14.5 The additional person may be one of the officials listed in 14.1 providing their duty is at or near the finishing line at all times. This person is appointed by the Competition Manager. Two members of the Competition Committee must be in possession of a valid International Dragon Boat Official card.
(另加一人，可以是第十四條第一款規定的裁判，若其職務必須始終待在終點線或附近，此人由競賽經理聘任，競賽委員會中要有兩人具有有效的國際龍舟裁判證。)

15 INTERNATIONAL OFFICIALS (國際裁判)

[GR]

Procedure for becoming an ICF Dragon Boat Official: (取得 ICF 龍舟裁判的程序)

15.1 Examination: (考試)

1. Examination Organization(考試組織)

- Officials Examination is organised at every World Championships if there is sufficient interest.
(如果有充份的興趣，官員考試計畫在每個世界冠軍賽)

- In case out-of-World Championships examinations, only Continental Associations or National Federations are entitled to apply to hold an examination. This is done together with the application for the Competition Calendar using a form established by the ICF and published on the ICF website.

(以防萬一—世界冠軍賽考試、唯一的大陸協會或國家協會有權申請舉行考試。這將被 ICF 制定而且連同競爭日曆在 ICF 網站上被公佈)

Application deadlines are the same as for the International Competition Calendar. The Examination Calendar is published on the same date as the International Competition Calendar.

(申請截止日期是與國際競賽日曆相同。考試日期將被公佈在國際競賽日曆上。)

2. Examination Candidates(考試候選人)

Only National Federations are entitled to nominate candidates for examination at least 30 days before the examination.

(只有國家協會有權在考試之前至少 30 天提名考試的候選人。)

The applications must be sent to the ICF Headquarters on the special form designed by the ICF and published on the ICF website. ICF Headquarters is forming a database and forwarding the list of names to the Respectful Committee Chair.

(申請書必須要在 ICF 網站上被公佈的特別形式表格送到 ICF 總部。
ICF 總部將列名造冊而且轉遞給委員會主席。)

3. Examination Procedure(考試程序)

A sub-committee consisting of two members, appointed by the ICF Technical Committee Chair, will hold this examination.

(子委員會組成將由 ICF 技術委員會主席指定二個成員，舉行考試。)

The examination will be carried out in English language for officials who wish to be considered as officials for ICF Competitions and will be based on the knowledge of the ICF Statutes, the ICF Competition Rules and practical experience.

(考試實行將以英文為正式官方語言，考試將以 ICF 法令的知識、ICF 競賽規則和實際的經驗為基礎。)

If people take the examination in one of the other official languages, they may not be considered to officiate at ICF Competitions.

(如果有人以另一個官方的語言參加考試，他們可能被考慮不在 ICF 競賽中執行。)

4. Officials' Cards(裁判證)

After completion of the examination the Respective Chair completes the ICF Official Examination Report and sends it to the ICF Headquarters, where the Official's cards for those who passed the exam are issued and sent to the National Federations.

(在考試完成之後，分部主席完成 ICF 官員考試報告而且將它送到 ICF 總部，這是發行通過考試人們的裁判證的並且送到國家協會。)

5. Validity and Renewals(效期與換證)

Validity and renewals are subject to the Technical Chairs' criteria.

(效期與換證服從於技術主席的標準。)

15.2 Financial Responsibility(財務的責任)

National Federations are financially responsible for their Officials (before and after the examination).

For every candidate applied for the examination, a National Federation will be charged 20 €. Total Invoice will be sent to a National Federation in the period between 30 October and 30 November for the current year.

(國家協會負責他們官員的財務(在考試前後)，因為每位申請考試的候選人，國家協會將被索取 20 歐元。總計的發票時期將在當年的 10 月 30 日到 11 月 30 日之間送到國家協會。)

If a National Federation is applying for an examination out of World Championships, the Federation concerned will cover the examination organization costs including living and travelling expenses of the examiners.

(如果國家協會申請在世界冠軍賽考試，協會將考慮包括主考者的住宿費和旅費的考試組織費用。)

15.3 Nomination and Appointment of the Officials for ICF Events.

(提名和任命 ICF 項目的官員。)

Only National Federations are entitled to nominate Officials for ICF Events

(只有國家協會有權為 ICF 事件的官員提名。)

The deadline for submitting proposals is the 1st of January in the year of the event.

(送交提議的截止日期在每年的 1 月 1 日。)

The nominations are submitted to the Respective Technical Committee Chair (with a copy to the ICF Headquarters). The Chair will present a list of Officials to the Competition Commission for their approval by the 1st of March.

(提名被送交到分別的技術委員會主席。(副本給 ICF 總部)主席將在 3 月 1 日把一連串通過的官員名單呈現給競賽委員會。)

16 DUTIES OF THE COMPETITION COMMITTEE (競賽委員會的職員) [TR]

16.1 The Competition Committee must: (競賽委員會必須)

- a) supervise the competition, (籌備及監督競賽)
- b) in the event of inclement weather or other unforeseen circumstances which make it impossible to carry out the competition, postpone the competition and decide on another time when it may be held. (遇狂風暴雨或不可抗拒的情況，必須中斷比賽時，延期比賽及選定其他比賽時間)
- c) hear any protests that may be made and settle any disputes that may arise, (處理可能的抗議及發生的爭論)
- d) decide matters concerning disqualification in cases where the regulations are broken during a race. (處理競賽犯規及決定是否取消資格事宜)
- e) base its decisions on the ICF Dragon Boat Rules. (根據國際輕艇總會龍舟規則判決)
- f) before any decision is made regarding an alleged infraction of the rules, hear the opinion of the Umpire who controlled the race in which the infraction was said to have occurred. The Committee is to seek the opinion of other officials supervising the race, if it is felt to be of importance in clearing up the alleged offence. (違規判決前要聽管制競賽裁判的意見看違規是否發生，本委員會也要詢問其他監督競賽裁判的意見，看如何解決本違規事宜)

16.2 The Competition Committee may impose penalties in accordance with the ICF Statutes i.e. disqualification for a longer period than the duration of the competition in question. (競賽委員會可依國際輕艇總會憲章罰則懲處違規事宜，即取消比競賽期間更長時間的比賽資格。)

17 DUTIES OF THE OFFICIALS (裁判的職責) [TR]

17.1 The Chief Official, who is also the Chairperson of the Competition Committee, decides on all matters arising during the actual contest, which are not dealt with in these rules. The chief official is appointing the chief positions of officials prior to the competition. (裁判長：由競賽委員會主任委員兼任。在實際比賽期間要決定規則沒有規定所發生的任何問題，並在比賽前先聘定各主要職位的裁判員。)

17.2 The Technical Organiser deals with the complete technical electronic equipment of the Regatta-Course. (Automatic start system / Photo/Timing system / Scoreboard / Radio connections / Boat traffic before and during the races / Boat checking, etc.) (技術總管：處理賽船場所有有關電子器材技術問題，包括自動出發系統、攝影、計時系統、記分表、對講機連線、比賽前及比賽期間的船行流程、檢查船隻等。)

17.3 The Competition Manager supervises the races and is responsible for ensuring that the programmes are followed without unnecessary delay. He/She shall inform the officials concerned punctually before a new race starts. He/She has to deal also with the good function of the competition administration of the races. (programme, drawings results, technical documents, boat control, press, protests, etc.) He/She shall make certain that the announcer gives all necessary information about the races such as the start order, the name of any competitor failing to start and the results.

(競賽經理：監督競賽，負責比賽流程進行不得延誤，告知裁判下一出發準時時間，使整個競賽行政順暢(賽程、比賽結果公告、技術文件、船隻管制、新聞、抗議等)。確定播報員廣播所有必要的資訊，例如出發順序、出發失敗選手的姓名及比賽結果。)

17.4 The Boat Marshal is dividing the crews into the respective boats and announcing the race lanes. He/She ensures that the teams are directed to enter the boat at least at the end of the deadline prior to the start of the respective race as fixed on the day prior to the competition by the competition committee and published officially to the team leaders and are undocking.

(船管裁判員：負責指定選手到各別的龍舟上，並宣布比賽水道、各項競賽出發前上船截止時間前將隊伍攜上船。這些時間在競賽前一天由競賽委員會訂定，正式向領隊公告，並告知船離船塢時間。)

17.5 The Starter decides all questions concerning the start of the races, and is alone responsible for decisions as to false starts. His/Her decision is final. He/she will communicate in the English language. He/She shall see that the starting equipment is in good working order. He/She shall communicate with the Competition Committee and after having received a signal from them that all is ready, he/she shall order the competitors to their places and carry out the start according to the racing rules.

(出發裁判：決定所有有關比賽出發事宜，並單獨負責決定出發是否錯誤，出發裁判的決定是最後的判決，使用英文，檢視出發器材是否運作良好。聽從競賽委員會的指示，接到一切準備就緒的訊息後，下令選手就位，並依競賽規則下達出發令。)

17.6 The Aligner brings the boats to the starting line with least possible delay, to check the competitor's attire and the competition number of the boats. When all boats are aligned he/she shall notify the starter by raising a white flag. He/She will communicate in the English language.

(列隊裁判：將船帶到出發線不得延誤，檢查選手服裝及號碼，所有船列隊完成後，舉白旗告知出發裁判，使用英文。)

17.7 The Course Umpire supervises the compliance of the rules during the race. If the rules are broken, the Umpire shall report immediately the infraction to the Competition Committee. (水道裁判：監督比賽是否依照規則進行，若違規須立即將違規情形向競賽委員會提出報告。)

a) If the Umpire has to report an infraction of the rules he/she shall show a red flag after the race and shall make a written report before the next race takes place. In such a case, the Competition Committee shall make known its decision about a disqualification immediately and before the result of the race is announced.

(水道裁判在該競賽後舉紅旗以示違規，並在下一競賽前提出書面報告。在宣布競賽結果前，競賽委員會須立刻公告取消資格的判決)

b) If there is no infraction to report, the Umpire shall show a white flag.
(沒有違規事件發生時，水道裁判舉白旗)

c) In races of 200m, 250m, 500 m and 1000 m the Umpire shall follow the race in a motorboat.
(在 500 米及 1000 米競賽時，水道裁判以汽艇尾隨)

d) In case of hindrances, the Course Umpire must stop the competition passing all boats in the race and waving the red flag or using a sound signal until all boats have stopped paddling. After this all boats shall return to the start. The Course Umpire shall report immediately the infraction to the Competition Committee.

(若有障礙發生時，水道裁判須超越所有船隻終止競賽，揮紅旗或用哨音直到所有船隻停止划行，此後所有船隻須回到出發點，水道裁判須立即向競賽委員會報告違規事宜)

17.8 Turning Point Umpires : when a race is run along a course with one or more turning points, one or more umpires and one recorder must be stationed at every turning point where they gain the best view of the turn. The Turning Point Umpire shall see the boats turn according to the rules. The recorder shall make a list of all who pass the turning point. Immediately after race, the Turning Point Umpire shall report to the Competition Committee as to who has turned and if any infraction of the rules has taken place.

(彎道裁判：賽場有一個或更多彎道時，一位或更多彎道裁判及一位記錄員，必須進駐在每一個彎道，以更清楚觀察轉彎情形。彎道裁判須依規則觀察船隻轉彎，記錄員要記錄所有通過彎道的船隻每一競賽後，彎道裁判須立刻向競賽委員會報告通過的船隻及違規有無發生。)

17.9 Finishing Line Judges decide the order in which the boats have passed the finishing line. The judges shall be placed in a position where all lanes at the finish line can be clearly seen.

(終點線裁判：決定通過終點線船隻的先後順序，終點線裁判的位置必須能清楚看見終點線上所有的水道。)

If the judges differ regarding the placing of two or more boats, the dispute, in the absence of photo finish, shall be decided by a simple majority. In the case of equal voting, the Finishing Line Chief Judge has the casting vote.

(若無終點攝影，終點線裁判對二艘或更多艘船到達終點線的先後順序有異議時，採多數票決定，若票數相同，則終點線主任裁判要投一票做最後決定。)

When a photo finish is used the result determined by the Finish Line Judges shall be compared with it, with the photo finish or video-finish being decisive. Video films are not a substitute for photo finish or video-finish.

(若有終點攝影，則終點線裁判決定的結果，必須加以比較並以終點攝影或終點錄影決定為主。錄影帶不可替代終點攝影或終點錄影。)

17.10 The Timekeepers are responsible for recording the times. This shall be done by means of stopwatches or suitable electronic equipment.

(計時員：負責記錄時間，使用碼錶或合適的電子儀器。)

a) It is the responsibility of the Chief Timekeeper to ensure that the timing equipment is working correctly. The Chief Timekeeper shall divide the work amongst the timekeepers. At the end of each race, he/she shall compare the official times with the other Timekeepers and immediately inform the Competition Manager on them

(主任計時員須負責計時儀器的正確運作，主任計時員要將計時員予以分工。每一競賽完成時，計時員要將其他計時員的時間與正式時間做比較。)

b) Timekeepers may also officiate as Finish Line Judges. (計時員可以當終點線裁判。)

17.11 The Boat Measurer shall assist the Technical Organiser prior to the start of the competition to test the boats taking part in the races. Should any of the boats not fulfil the ICF requirements concerning classification, they shall be excluded from the competition. He/She is responsible to oversee that the boats are in proper condition during the competition and conduct the boat and paddle control during the competition.

(船測量員：在比賽開始前要協助技術總管檢視比賽船隻，任何不符合國際輕艇總會有關級別要求的船隻應予以排除，船測量員在競賽期間要監控船的狀況，指揮船隻、管制船槳。)

17.12 The Announcer shall, on the instructions of the Competition Manager, announce the start of each race, the order of starting and the position of the competitors during the race. After the race is finished, he/she will announce the results.

(播音員：依競賽經理指示，播報每一競賽的出發、出發順序及競賽中船隻的位置，競賽完成後播報結果)

17.13 The Media Officer must supply all necessary information to the representative of the media about the races and its progress. He/she is authorised therefore to ask information from the different officials who must also procure for him/her as soon as possible copies of the official results and official communications.

(媒體主任：必須提供所有必要的信息給媒體代表有關比賽及比賽的進行情形。媒體主任被授權可即刻向不同裁判取得正式結果，裁判亦應立刻將正式結果給媒體主任，正式宣布事項亦然。)

17.14 The Medical Officer supervises the Anti-Doping procedures during the competitions and is responsible for medical matters occurring during the competitions.

(監督反運動禁藥管制程序，並負責比賽期間發生的醫藥事宜。)

17.15 In World Games and World Championships all officials must be recognised International ICF Dragon Boat Officials, with valid Dragon Boat International Official card.

(世界運動會及世界錦標賽的龍舟裁判必須為國際輕艇總會認可的國際龍舟裁判，並具備有效的龍舟國際裁判證。)

18 INVITATIONS(邀請賽) [GR]

18.1 An invitation to an international competition shall contain the following information:

(邀請參加國際競賽時，須包括下列資訊)

- a) Time and place of the competition (比賽時間與地點)
- b) Situation and plan of the course(s) (比賽場地狀況與計畫)
- c) Classes, categories, events and distances of races(級別、類別、項目及其比賽距離)
- d) Sequence and starting times of races(比賽出發時間及時程順序)
- e) Minimum depth of water(最低水深)
- f) Address to which entries should be sent including electronic mail contacts(報名地址 (含電子郵件))
- g) Last date for receiving preliminary and nominated entries(人數報名及姓名報名的截止日期)
- h) Information about accommodation opportunities including costs(住宿及其費用的相關資訊)
- i) Information about registration fee(註冊費用的資訊)

18.2 An invitation shall be sent two (2) months before the competition the latest.(邀請函須在比賽前兩個月送達。)

19 ENTRIES(報名) [GR]

19.1 Entries for an international competition can only made through the National Federation in accordance with the regulations given in the invitation.(國際競賽的報名僅能透過國家協會，且須依邀請規則辦理。)

19.2 An entry shall always contain the following information: (報名必須包括下列資料)

- the name of the club or National Federation to which the competitor/s belong, (俱樂部名稱或選手所屬的國家協會名稱)
- the classes, categories, events and distances in which the team proposes to compete(參賽隊伍要參加的級別、類別、項目及距離)

- first name and surname of each competitor together with the date and place of his/her birth and his/her nationality. On the entry form for Junior Championships in addition to the name and surname, nationality, sex, also the date and place of birth, name of his/her club must be given by the team leader who must produce documentary proof such as passport, identity card or similar document with photograph, confirming the age of the competitor.(選手的名字及姓氏、出生年月日、出生地點及國籍。青少年錦標賽的報名，除了名字、姓氏、國籍、性別外，出生年月日、出生地點、所屬俱樂部名稱都需由領隊提供，同時要提供文件證明，例如護照、身分證或類似證件加上照片，以便證明選手的年齡。)

19.3 All entries should be in writing.(所有報名必須以書面填寫)

19.4 Late entries cannot be accepted.(不接受超過截止時間的報名)

19.5 When making their entries Federations must give the colors of the clothing worn by the competitors and these colors must not be changed during the competition.(報名時間協會要說明選手服裝的顏色，比賽時服裝的顏色不能更改)

20 ACCEPTANCE OF ENTRIES AND PROGRAMME(接受報名與賽程) [GR]

20.1 Applications for entry must be answered within 48 hours of receipt.(收件四十八小時內必須回應是否接受報名)

20.2 The entry is valid only if the payment of the entry fee is received until the deadline set.(報名截止日期前收到繳交的報名費用，報名方屬有效)

20.3 No later than 24 hours before the first race of the competition, the programme shall be available at the competition venue, including the names of the crews, the starting time and order, the race schedule and the division system.(比賽的第一次競賽前二十四小時，賽程必須在比賽場地出爐，包括隊伍、選手姓名、出發時間、順序、比賽時程及分組方法)

20.4 At least 12 hours before the first race of the competition, the team leader's meeting is to be held. The organisers will describe the competition course and all other arrangements, which should be adhered to for the duration of the competition. The Chief Official will describe the competition programme and ask for any changes to the entries.(比賽的第一次競賽前十二小時，要舉行領隊會議，籌備會要說明比賽場地及其他相關的安排，領隊會議在整個比賽期間要持續召開，裁判長要說明賽程並詢問任何更改的名單或事項)

20.5 After the team leaders' meeting has been closed no modifications in the final entry list including the names of the competitors including the names of the substitutes will be allowed.(領隊會議結束後，最後名單不得更改，包括選手姓名、候補姓名等)

21 ALTERATIONS OF ENTRIES AND WITHDRAWALS(變更名單與退出比賽) [TR]

21.1 The composition of the crew may be chosen from the final entry list without any restrictions during the competitions in this category.(在同一類別的競賽中，出場選手的組成從最後的姓名報名名單中選出，不受其他任何限制)

21.2 The withdrawal of an entry is allowed at least during the team leaders meeting and is considered final and no renewed entry of the same crew is allowed. The entry fee will not be reimbursed in the case of withdrawal.(在領隊會議中可以提出退出該項比賽，此為最後決議，欲再提出參賽是不被允許的，退出該項比賽後其報名費不予退費)

22 ALTERATIONS IN THE SEQUENCE OF EVENTS(變更競賽項目順序) [TR]

22.1 The sequence of races given in the invitation, and the intervals between the races as given in the racing Programme, are binding on the organisers. In international competitions alterations cannot be made unless the Chief Official, then competition committee and respective team managers or national representatives at the competition give their consent.

(籌備單位在邀請參賽時，所訂出的競賽順序及每賽的間隔時間都受到約束。競賽項目順序的更改是不被允許的，除非裁判長、競賽委員會與各隊經理或在場參賽各國代表同意更改)

22.2 Alterations during World Championships and World Games rest within the authority of the ICF jury.(世界錦標賽及世界運動會的更改權利在國際輕艇總會的審判委員會)

23 RACE COURSE / TECHNICAL(競賽場地/技術裝備) [TR]

23.1 The race course: (競賽場地)

For races up to 1000 meters, the course shall be straight and in one direction.(1000 米以上的競賽，場地必須為直水道且同一方向)

The depth of the water at the entire course shall be at least two (2) meters.(整個水道的水深須至少 2 米)

The width of the lanes shall be minimum 9 meters, maximum 13.5 meters.(水道寬度至少 9 米，最多 13.5 米)

There must be a number of 6 lanes.(必須要有六個水道)

An area minimum 10 meters to both sides must be included.(兩側邊緣水道分別要備有 10 米的空間)

23.2 The race course must be marked by a clear routing. The marks (balloons, buoys etc.) must not exceed a distance of 50m. The last respective mark must be set at or at and 1m behind the finish line and marked especially (e.g. flag or great buoys). Both start and finishing lines shall be marked with red flags at the two sides.(競賽場地路線必須清楚標示，標記(汽球、浮標等)不得超過 50 米的距離，最後的各個標記置於終點線後方 1 米處，並特別予以標示(例如用旗或大浮標)。出發線與終點線要以紅旗標示在兩旁)

23.3 In the 200m, 250m, 500m and 1000 meters races, the lanes shall be marked with buoys or floats. The distance between the buoys along the length of the course shall not exceed 25 meters.

(在 200 米、500 米與 1000 米的競賽裡，水道應置有浮標，沿著水道浮標間的距離不得超過 25 米)

23.4 The last buoys must be marked from No 1 to 6 from left to the right as seen in the direction of the race, with the number placed on the buoy in such a way as to be clearly visible from the finish tower. The numbered buoy is to be on the corresponding competitor's right hand side as he/she passes it and also clearly visible to him/her. The buoys should be fixed no closer than 1 meter and not further than 2 meters behind the finish line

(從競賽方向由左至右，從第一水道到第六水道的最後一個浮標上要置有數字，以便可以從終點塔上清楚看見，此有數字的浮標置在選手的右邊，當通過時可以清楚看見。此有數字的浮標必須固定在終點線後方 1 米到 2 米之間處)

23.5 The start and finish lines must run at 90 Degrees to the lanes.(出發線與終點線必須與水道呈 90 度)

23.6 The National Federation hosting the competition must take care that all technical installations for the competition committee and their supporters are available and serviceable.

(承辦競賽的國家協會要負責使競賽委員會的所有技術裝備及其備用裝備堪用，且隨時可維修)

23.7 The race course and its installations must be checked two days prior to the competition at latest by the chief official or a representative appointed by the ICF Dragon Boat Committee and a member of the ICF Dragon Boat Committee.

(競賽場地及其裝備最遲在比賽前兩天以前，要由裁判長加以檢查，或由國際輕艇總會龍舟委員會聘請一位代表及一位國際輕艇總會龍舟競速委員會代表檢查)

23.8 There must be start pontoons occupied with starting assistants' boat holders. Alternatively there may be fixed starting cords or starting pontoons to be held by the steerer.

(出發握船助理所使用的浮舟或浮橋，必須具備或可用固定的出發繩，或以舵手握住出發浮舟方式)

24 SAFETY REGULATIONS(安全規則) [TR]

24.1 Rescue boats occupied with qualified rescue professionals must be present supervising the race course during the complete competition.(救援船隻配有合格的援救專業人士，必須在競賽期間完全監督比賽航)

24.2 The entrance and exit on the catwalks must be designed in that way that any risk of injury is excluded.(入口及出口的側道設計，必須避免任何可能的傷害)

24.3 During the competition one physician minimum with emergency education and ambulance vehicles with respective rescue staff regarding the number of participants must be present.(比賽期間一位醫師視參賽人數配以適當數量的救護車及救護人員，必須在現場坐鎮)

24.4 During the event an ambulance station must be prepared and manned permanently.(比賽期間要設置救護站，並有人員長駐其間)

24.5 The team leaders undertake to pass the safety instructions received during the team leaders meeting to the members of their teams and take care of their observation.(領隊負責將領隊會議中說明的安全規則告知其隊員)

24.6 The athletes are responsible themselves to fit sanitarily the sport-specific requirements of the competition.(選手應自行負責去適應有關運動競賽必要的衛生問題。)

24.7 Participants who have not yet reached the age of 18 years must present a written declaration of agreement of the legal guardian and a medical certificate of their health.The respective heads of delegation are responsible for that.(未滿 18 歲選手要繳交法定監護人同意書及健康證明，各代表團團長負責本事項)

CHAPTER IV - RACING REGULATIONS(競賽規則)

25 MEANS OF PROPULSION(推進方式) [TR]

25.1 Dragon Boats shall be propelled solely by means of single bladed paddles.(龍舟的推進僅能用單槳)

25.2 The paddles may not be fixed on the boats in any way except the rudder-paddle at the helm of the boat.(槳不得以任何方式固定在船上，在船舵位置的橡膠槳除外)

25.3 A Dragon Boat must be paddled in a sitting position.(龍舟划槳方式採坐姿)

26 BOARDING PHASE(登船階段) [TR]

26.1 After the call of the chief boat marshal but 20 minutes prior to the official starting time the team must notify to the chief boat marshal.(主任船管裁判點名後，在出發時間二十分鐘前必須向主任船管裁判報到)

26.2 After this timeline each team must stand prepared for attendance and ID control by the boat marshal.(在此時間內各隊列隊準備參加並由船管裁判檢查 ID 卡)

26.3 The teams must make their appearance in equal sports clothing.(隊伍出列時，其運動服裝必須一致)

27 STARTING PHASE(出發階段) [TR]

27.1 The starting phase includes the justification of the boats up to the starting signal and confirmation of the correct start by aligner or the starter.(出發階段，指從上船無誤到出發信號到發令員或線審證實出發正確止)

27.2 Each crew must arrive at least five minutes prior to starting time in the range of vision and earshot to the starter and on instruction bring the boat to the starting position.(每一隊伍須在出發時間前五分鐘到達發令員可看見及聽見的範圍內，並聽指示將船帶到出發位置)

27.3 To control the presence of the teams by the starter the teams must attract attention to themselves by raising the hand of the respective steerer.(發令員在管制隊伍是否出現時，各隊要自行注意並由各隊舵手舉手向發令員表示之)

27.4 The crews must follow the instructions of the starter.(隊伍必須聽從發令員的指示)

27.5 The crews must not delay the start. In other cases they will be warned and then disqualified by the starter.

(隊伍不得延遲出發，否則會遭發令員警告取消資格)

27.6 The starting command sounds: Attention, Go". Alternatively to "Go" there may be used a starting pistol or horn.

(出發口令聲為「預備、注意、去」。「去」聲可用發令槍或哨笛替代)

27.7 If a crew for technical reasons is not ready for the start, the drummer must signalise this by waving both arms with the drumming sticks. The starter will decide about a delay of the start.

(隊伍若因技術理由尚未準備好要出發，鼓手必須在「預備」出發口令前，手持擊鼓棒舉雙手揮動做為信號。發令員才會決定延遲出發，在出發口令「注意」後揮動雙手，就不被認可)

27.8 Beginning to paddle prior to the complete ending of the start command is considered to be a false start. In principle such a race must be stopped and re-started again.

(出發口令完成前，就開始划槳屬出發失敗，原則上該賽必須停止，並重新開始)

27.9 If a race is stopped this must be shown obviously by several signal tones. In addition the judges' boats will across the race course as long as all boats have stopped.

(停止競賽必須用幾種明顯的聲音信號表示，同時裁判船要橫過各水道，直到所有船停止前進)

27.10 The crews must immediately paddle back to the start in the case of a race having been stopped and prepare themselves for a new alignment.

(競賽停止後，各隊必須立刻划回到出發線，列隊準備再出發)

27.11 After a false start every crew of the respective heat will be warned. If there is a second false start in the same heat, any crew causing this second false start will be disqualified. If a crew is causing a second false start in the next heats of the respective race it will be disqualified.

(在同一競賽距離，若同一隊伍發生第二次錯誤出發，則取消其資格)

27.12 A proper start will be signalised by the starter by raising a white flag.

(發令員舉白旗以示正確出發)

27.13 Two substitute paddles may be carried and be substituted during the race.

(每隊可帶 2 隻替代槳在船上備用，以便隨時在比賽中替補)

27.14 The steerer has the duty to check in the marshalling area prior to the race the helm. Damages of the helm must be reported to the chief boat marshal.

(舵手在比賽前負責檢查船舵，若有損壞即刻向主任船管裁判報告)

28 RACE PHASE(競賽階段)

[TR]

28.1 The race phase includes the passing of the race course from the starting line up to the reaching of the finish line.

(競賽階段從出發線起通過水道直到達終點線止)

28.2 The course umpires are controlling the race progress.(水道裁判管制競賽的行進)

28.3 All races must be supervised followed by two umpire boats minimum.

(所有競賽皆由尾隨的裁判船監督，每一裁判船至少有二位水道裁判在其上)

28.4 The crews must keep the center of the lanes. The crew will be called to order two times and then finally be warned if a strong deviation from the course occurs. If the team is not correcting the course after the final warning the respective team may be disqualified by the Competition Committee after receiving the respective report by the course umpire.

(隊伍要保持在水道中央，若偏離中央太多，會被糾正兩次，接著就是警告，隊伍若被警告後還不修正方向，則競賽委員會在接到水道裁判報告後，可能將其資格取消)

28.5 The Competition Committee will decide in the case of collisions of two or several boats during a race about non-certification or new start and/or disqualification of one or several crews. In principle every race must be finished as long as there is no danger for the participants.

(競賽中若有有二艘船或多艘船碰撞發生時，競賽委員會會決定是無憑或重新出發；或取消一隊或多隊。原則上，對選手沒有造成危險的情況下，每隊必須完成該項競賽)

28.6 A crew must conduct and finish its race in the same lane in which it started.

(每隊必須在自己出發的水道上操作及完成競賽)

28.7 During the race the drummer has to actively beat the drum.

(比賽期間鼓手必須積極打鼓)

29 INTERRUPTION (中斷) [TR]

29.1 The Course Umpire has the right to interrupt a correctly started race if unforeseen hindrances arise. Such an interruption may be effected by the course umpires with a red flag and sound signal. Competitors must immediately stop paddling and await further instructions.

(若有不可預見的障礙發生時，水道裁判有權中止正確出發的競賽。水道裁判須舉紅旗及用聲音信號以示中斷比賽，選手必須立刻停止划船，並等待進一步指示)

29.2 The Competition Committee shall decide about the starting time of the new race.
(競賽委員會決定重來的出發時間)

30 FINISH PHASE (完成階段) [TR]

30.1 The boat has finished the race when its dragonhead crosses the finish line with all crew members in it. (當龍頭橫過終點線且所有選手都在船上時，該船已完成競賽)

30.2 The chief finish judge evaluates the order of the finish running in.
(主任終點裁判評定完成競賽船的順序)

30.3 The crossing of the finish line must be signalled by an acoustic signal. The correct race will be confirmed by the course umpires by raising a white flag. The incorrect race will be signalled by the red flag.
(通過終點線時，要用音響信號表示，沒有犯規情形時水道裁判舉白旗，若有違規情形時，則舉紅旗)

30.4 If two or more boats reach the finishing line at the same time they are awarded the same classification in the final. In case of a dead heat finish for any position, which determines the advance to the next level of the competitions, the following rules will apply:
(若兩隊或更多隊同時到達終點線，則這些隊同時進入決賽，並列名次隊伍的決賽依下列規定進行)

30.5 Whenever there are sufficient number of lanes available in the next level of the competitions, drawing of lots will determine to which race these boats will advance. If it is possible it may use also the outside lane.
(下一階段的競賽若水道夠用時，抽籤決定使用那個水道，若可能外水道亦可利用)

30.6 Wherever there are not enough lanes available there will be a re-race between the boats.
(若水道不夠用時，並列隊伍重賽)

30.7 In case of a dead heat in a re-race, drawing of lots will determine the outcome.
(若重賽又名次並列時，抽籤決定結果)

30.8 The exit of the complete crew must be in the marshalling area.
(比完隊伍的出口在船管區)

31 EXTERNAL HELP (外來協助) [TR]

31.1 External help may not be used during a race. Processing the race with external help may lead to disqualification.
(競賽時不可使用外來的協助，外來的協助可導致取消資格)

31.2 Pace making services may not be used during a race. They may lead to disqualification. A Pace making services is considered to be the use of electronic amplifiers from landside (e.g. megaphone). In addition the connection by voice radio is not allowed. An intercom connection within the boat is allowed.
(製造節奏的服務是不可以用在競賽裡的，這會導致取消資格。製造步調服務是指在陸上使用電子擴音器等，利用連接收音機的聲音亦不可。但連接在船上的對講機是可以的)

31.3 Any other noise devices e.g. whistle shall not be allowed.
(任何其他的聲音裝置將不被允許，舉例來說哨子。)

32 WARNINGS (警告) [TR]

32.1 Warnings are valid for the complete competition but only for the race distance in which the warning was allocated.
(雖然賽完但警告仍然有效，但僅對該被警告的競賽距離有效)

32.2 Warnings are allocated in the case of: (警告發生在下列狀況)

- crews showing up to the start too late, (隊伍太慢在出發站出現)
- crews leaving their lane during the race, (比賽時隊伍離開自己的水道)
- crews not observing the instructions of the Officials, (隊伍不理裁判指示)
- crews causing a false start, (隊伍導致出發失敗)
- crews disturbing the process of the race by un-sports manlike or hindering behavior (以不具運動道德的行為，妨礙比賽進行的隊伍)
- crews not correcting their course after two calls to order, (糾正兩次後還不修正航向的隊伍)
- crews falling short of the minimum distance between two boats. (落後兩艘船以上距離的隊伍)

32.3 A crew receiving the second warning during a race will be disqualified.
(在一比賽時受到第二次警告的隊伍被取消資格)

33 DISQUALIFICATIONS(取消資格)**[GR]**

33.1 Any competitor or crew who or which attempts to win a race by any other than honorable means, or who or which is breaking the racing regulations, or who or which is disregarding the honorable nature of the racing regulations shall be disqualified for the duration of the race concerned.

(任何選手或隊伍企圖以不正當的方法贏得比賽或違反競速規則，或不尊重競速規則的精神時，該賽的資格將被取消)

33.2 Should a competitor or crew have completed a race in a Dragon Boat, which is shown upon inspection not to conform to the ICF classifications he/she or they shall be disqualified from the race in question.

(若選手或隊伍完成競賽時，龍舟被指不合國際輕艇總會規定並檢查確定時，則取消其競賽的資格)

33.3 It is prohibited to receive external assistance during a race.

(禁止在比賽時接受外來協助)

33.4 No crew may be accompanied along and adjacent to the race course by other boats while the race is in progress.

(比賽進行時禁止隊伍沿著水道陪伴其他船或被鄰接水道的其他船陪伴)

33.5 No crew may receive assistance by using objects thrown into the course. Any of the above infractions will result in the disqualification of the competitor(s) concerned.

(隊伍不得接受擲物於賽場中的協助，任何此項違規，有關選手將會導致被取消比賽的資格)

33.6 The Competition Committee may discipline any competitor, crew or official whose behavior is detrimental to the good order and conduct of the competition. The Competition Committee may after repeated action by the offender disqualify him/her or them for that competition.

(競賽委員會可以教訓任何選手、隊伍或裁判，若其行為對比賽的進行和秩序有妨礙，重犯不聽教訓時，競賽委員會將取消其參賽資格)

33.7 All disqualifications by the Competition Committee have to be confirmed in writing immediately with the reasons. The team leader has to acknowledge the receipt of a copy with the exact time, which is the start of the protest time.

(競賽委員會判定的取消資格，須有書面理由說明，領隊要注意收到書面通知的時間)

33.8 In case of disqualification of a competitor due to a doping offense the complete crew shall be disqualified.

(若有一位選手因違反禁藥規定被取消參賽資格時，整隊亦取消資格)

34 PROTEST(抗議)**[GR]**

34.1 A protest against a crew to compete in a race shall be advised to a member of the Competition Committee no later than one hour before the start of the race. A protest made later - within 30 days from the date when the race in question was held - is only permitted if the officials of the association making the protest can prove that the facts on which the protest is based came to their knowledge later than one hour before the start of the race.

(反對某隊伍比賽的抗議，要在比賽出發前一小時向競賽委員會的委員提出，隨後在有問題的競賽日算起三十日內的抗議，只能在提出抗議協會的代表能證明該賽確實是在競賽出發前一小時之後，否則不予受理)

34.2 A late protest shall be referred to the ICF Board of Directors accompanied by the prescribed fee (see below).

(隨後的抗議連同指定的費用，要提交到國際輕艇總會執委會)

34.3 A protest made during a competition must be addressed to the Competition Committee no later than 20 minutes after the publication of the unofficial result or after the team leader has been informed on the decision against his/hers competitor or team and has signed the receipt.

(競賽期間的抗議必須在公布非正式結果後或被抗議隊伍領隊被告知並簽收後，20分鐘以內向競賽委員會提出)

34.4 All protests shall be made in writing and be accompanied by a fee of 25 Euros (or unequal amount in the currency of the country in which the race is arranged). The fee will be refunded if the protest is upheld. (所有抗議皆須以書面報告並附上 25 元歐元 或等值的承辦國貨幣，若抗議成立，則費用退還)

34.5 When a protest or a report is made against an athlete or a team, the team leader of the athlete/team in question shall be presented the protest or report to read.

(當抗議某一選手或某一隊伍時，要提供該項被抗議選手或隊伍的領隊，以便抗議書之閱讀)

35 APPEAL(申訴)**[GR]**

35.1 Competitors have the right to appeal against a decision of the Competition Committee to the ICF through their National Federations against a decision of the Competition Committee, within 30 days from the date when the race was held.

(選手有權對競賽委員會的決議提出上訴，但須透過國家協會向國際輕艇總會提出，提出時間為從該比賽日算起三十天之內)

35.2 The appeal shall be accompanied by a fee of 25 Euros. The fee will be refunded if the appeal is upheld. The ICF Board of Directors shall pronounce the final decision.

(上訴須附 25 元歐元 的費用，如上訴成功，費用退還。國際輕艇總會執行委員會要做最後宣判的決定)

CHAPTER V - SPECIAL RULES FOR WORLD CHAMPIONSHIPS 世界錦標賽的特殊規則

36 ARRANGEMENTS(安排) [GR]

36.1 World Championships may only be organised by National Federations affiliated to ICF. The National Federation must enter a contract with ICF regarding the provisions of the organisation to be eligible to be awarded the hosting of the World Championships. The National Federation must establish an Organising Committee and ensure that the OC may be controlled by the National Federation. (世界錦標賽只能由國際輕艇總會會員國辦理，國家協會必須與國際輕艇總會就籌辦事項簽約，以獲得辦理世界錦標賽的資格，國家協會要成立籌備委員會及保證籌備委員會受到國家協會的監督)

36.2 World Championships may be arranged every second year with the consent of the ICF Board of Directors, at the place and time decided and in accordance with the ICF Dragon Boat regulations. Championships shall be open only to National Federations, which are members of the ICF. (世界錦標賽每二年舉行一次，時間、地點須國際輕艇總會執行委員會同意，並遵照龍舟競速規則辦理。錦標賽只能由國際輕艇總會的會員國國家協會參加)

36.3 The races shall be held on up to four (4) consecutive days, and entries for all events shall be limited to one per National Federation. (競賽須持續四天以上，所有項目的報名，每個國家協會限一隊)

36.4 A valid World Championship is held only if there are at least six (6) Federations in each event AND there must be at least three (3) Continents starting OVERALL in the competition. If during the course of the event some Federations drop out or do not finish, the validity of the Championships is not affected. (有效的世界錦標賽必須每項至少六個國家協會參加，同時所有的比賽有三大洲以上的隊伍，若在比賽時有些國家協會退出或沒有完成比賽，並不影響錦標賽的有效性)

37 PROGRAMME OF EVENTS(競賽項目) [GR]

37.1 World Championships shall be held in the race distances of 200 or 250 meters, 500 meters and 2000 meters for the following events: (世界錦標賽有下列項目：200 米或 250 米、500 米、2000 米。)

Men	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40-
Women	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40-
Mixed	Juniors 15-18	Seniors	Masters 40-

男子組	青少年(15-18 歲)	成年	壯年(40 歲以上)
女子組	青少年(15-18 歲)	成年	壯年(40 歲以上)
混合組	青少年(15-18 歲)	成年	壯年(40 歲以上)

38 INVITATION, ENTRIES AND PROGRAMME(邀請、報名與賽程) [GR]

38.1 Invitations to World Championships shall be issued by the organising National Federation and shall be made in accordance with the ICF rules and regulations. Invitations shall be sent out at least six (6) months before the first day of the championships.

(世界錦標賽由籌辦的國家協會邀請，並遵守國際輕艇總會規則及規定辦理，邀請函要在錦標賽第一天以前至少六個月送出)

38.2 Entries for World Championships can only be made through the National Federation in accordance with the regulations given in the invitation.

(參加世界錦標賽只允許收到邀請函的國家協會)

Numerical entries: at least 45 days before the first day of the competition
(人數報名：至少在競賽第一天前 45 天)

Nominal entries: at least 14 days before the first day of the competition
(姓名報名：至少在競賽第一天前 14 天)

38.2.1 The entries will only be accepted from fully paid up members of the ICF.
(報名只接受完全付清費用的 ICF 成員)

38.2.2 Entries for all World Championships will be done on the form designed and provided by the ICF, which will be available on-line for each discipline. The form for each discipline is designed in agreement with the respective discipline Committee.
(對於所有的世界冠軍賽的報名將以特定的表格呈現而且由 ICF 提供，各項規定是可从線上獲得的。對於每種規則的表格是由分別的紀律委員會所設計。)

38.3 Entries will contain unique identity number of competitor according to following formula:
(報名將包含每個競賽者的身分證字號，且需依據以下的公式：)

DIS NOC G ddmmyyy 01

DIS - abbreviation of the discipline (紀律的縮寫 discipline)

(CSL, CSP, CAM, WWC, DRB, CFR, CAP, CSA)

NOC – National Olympic Code (國家奧會規範)

G – Gender: 1 for Male, 2 for Female (G: 性別：1-男；2-女)

ddmmyyy – Date of Birth (date, month, year) (日/月/年-生日)

01 - Number of athletes born on the same day in the same country (同國家中的運動員的數字)

38.3.1 In crew boats the names of the competitors must be in order that they race in the boat. The first name at the top must be the competitor at the front of the boat (except for Dragon Boat).
(賽隊中競賽者名字必須要井然有序的排列在船上比賽。競賽者的姓一定要在船的前面者。(除了龍舟以外))

38.4 All entries should be made using the on-line system approved by the Technical Committee and provided by the competition organiser. In any case the entry form provided must be completed and sent through the on-line system, e-mail or typed form by fax (handwriting not accepted).
(所有的報名應該使用技術委員會贊同的線上的系統而且由競賽組織者提供。無論如何，提供的報名表格一定要透過線上的系統完成而且以電子郵件或者傳真鍵入表格(手寫不被接受)。)

38.5 Late entries or entries that are not on the official entry form cannot be accepted.
(太晚報名或是不以官方正式表格報名則不被接受。)

38.6 A Programme giving the starting time for each race and the names of the Federations entering in each event must be forwarded to each Federation concerned at least one month before the first day of the Championships.
(賽程裡每項競賽的出發時間及每項報名參加的協會名稱，必須在錦標賽第一天比賽以前，至少一個月通知每一個與賽協會)

38.7 At least 3 days prior to the Championships a Programme must be issued containing the following details: (在錦標賽前至少三天，要將賽程發給各隊，並包括下列細節)

- a) The starting time for each race.(每一競賽的出發時間)
- b) The name of the crew in each race.(每一競賽的隊伍名稱)

38.8 World Championships shall be held under the direction of a Chief Official appointed by the ICF Board of Directors with other officials as required.
(世界錦標賽必須在裁判長的指導下進行，裁判長及其他必要的裁判由國際輕艇總會執行委員會聘請)

39 JURY, COMPETITION COMMITTEE AND OFFICIALS [GR] (審判委員、競賽委員會及裁判)

39.1 During the World Championships the supreme authority rests with the Jury.
(世界錦標賽期間，審判委員的權利至高無上)

39.2 The Jury consists of up to five persons, including a member from the organising Federation. These are appointed by the ICF Board of Directors.
(審判委員由最多五人組成，其中包括一位來自籌備的國家協會。審判委員由國際輕艇總會執行委員會聘請。)

39.3 One of these persons, a member of the ICF is named Chair of the Jury. Subordinate to this Jury are the Chief Official and other officials and proposed by the Dragon Boat Committee for the approval by the Board of Directors.
(審判委員中的一人被任命為審判長，審判長必須是 ICF 的會員。審判委員之下為裁判長及其他裁判，裁判長及其他裁判由龍舟競速委員會提名，經執行委員會通過聘任之。)

39.4 The Competition Committee shall consist of three officials who shall be in possession of a valid International Official cards. They shall belong to different National Federations. They shall be called Chief Official (Chair of the Dragon Boat Committee or his/her deputy from the Dragon Boat Committee), Deputy Chief Official (from the Dragon Boat Committee), Competition Manager (from the Organising Federation).
(競賽委員會由三位裁判組成，皆須具備有效的國際裁判證。三位皆屬於不同國家協會，他們是裁判長(龍舟委員會主任委員或副主任委員)、副裁判長(來自龍舟委員會)、競賽經理(來自籌辦國家協會)。)

39.5 The maximum number of officials (excluding the Jury and Competition Committee) to officiate at the World Championships shall be: (世界錦標賽的裁判最高人數(審判委員及競賽委員會除外)如下)

Technical Organiser(技術總管)	1
Starters(出發裁判(發令員))	3
<u>Boat Marshal(船管裁判)</u>	<u>12</u>
Aligners(列隊裁判(線審))	2
Course Umpires(水道裁判)	4
Finishing Line Judges(終點線裁判)	3
Boat Measurers(船測量員)	2
Medical Officer (醫務主任)	1
Media Officer (媒體主任)	1

40 PROTEST(抗議)

[GR]

40.1 A protest made during the competition must be handed to the Competition Committee not later than 20 minutes after publication of the unofficial result.
(比賽期間的抗議必須在公布非正式結果後二十分鐘內向競賽委員會提出)

40.2 The Chief Official must notify immediately all parties involved in the protest. After 20 minutes the Chief Official closes the case and starts the deliberation on the protest. The decision of the Competition Committee on the protest must be confirmed in writing, not later than 10 minutes after closing of the protest, giving reasons for the decision. The decision must be handed to the team leaders by the Chair of the Competition Committee. The team leaders must acknowledge receipt of it by signing the Competition Committee's copy and recording the time for the case of any further appeal.
(裁判長必須立刻通知所有與抗議有關的各方人員，二十分鐘後主任裁判不再接受抗議，並開始商議有關的抗議案。競賽委員會對抗議的決議必須用書面報告，不再接受抗議十分鐘後，要有決議的理由。此項決議由競賽委員會主任委員交給領隊，領隊必須簽收並註明時間，以便進一步上訴)

40.3 All protests shall be made in writing and be accompanied by a fee of 25 Euros (or equal amount in the currency of the country in which the championships are arranged). The fee will be refunded if the protest is upheld.
(所有抗議要以書面提出並附上 25 元歐元或等值的競賽辦理國家貨幣。若抗議成功則該項費用予以退還)

40.4 When a protest or a report is made against an athlete or a team, the team leader of the athlete/team in question shall be presented the protest or report to read.
(當抗議某一選手或某一隊伍時，要提供被抗議選手或隊伍的領隊，以便抗議書之閱讀)

41 APPEAL (申訴)

[GR]

41.1 An appeal against a decision of the Competition Committee must be addressed to the Chair of the Jury in writing and be accompanied by a fee of 25 Euros (or equal amount in the currency of the country in which the championships are arranged). The appeal must be handed to the Chair of the Jury no later than 20 minutes after the team leader has been informed with a written communication of the decision against the competitor or team and has signed the receipt given. The fee will be refunded if the appeal is upheld.

(對競賽委員會決議不服上訴，可向審判長書面提出並附 25 元歐元或等值籌辦國貨幣。上訴必須提交審判長，且在領隊獲得抗議其選手或隊伍書面資料並簽字後二十分鐘內提出)

41.2 The decision of the Jury is final.(審判委員會的判決是最終判決)

42 AWARDS(頒獎)

[GR]

42.1 The championships medals shall be given according to ICF protocol.
(錦標賽獎牌的頒發須依國際輕艇總會辦法辦理)

42.2 The championships medals shall be given in three values, golded, silvered and bronze and shall be furnished by the ICF at the expenses of the Organising Federation.
(錦標賽獎牌分三種價值：金、銀、銅。由國際輕艇總會提供，但由籌辦國家協會出錢製作)

42.3 Four cups will be awarded as follows: (四個獎杯將被頒發)

One for Men (一個給男子組)

One for Women (一個給女子組)

One for Mixed (一個給混合組)

One for "Over-All" winning Federation (一個給所有組別最贏的協會)

Cups will be awarded to the Federation according to the point system defined by the Dragon Boat

Committee. (獎杯將依照龍舟委員會定義的分級制度頒發給協會。)

In case of a tie the Federation with the highest individual position will win the cup in that event.

(假使平手，那協會最高個別位置的隊伍將贏得獎盃。)

43 ANTI-DOPING(反運動禁藥) [GR]

43.1 Doping as defined in the Olympic Movement Anti- Doping Code is strictly forbidden. Anti-Doping control shall be conducted in accordance with the ICF Anti-Doping Control Rules under the supervision of the ICF Medical & Anti-Doping Committee.

(禁藥如奧林匹克活動反禁藥條款所訂，絕對嚴格禁止。反運動禁藥管制須遵照國際輕艇總會反運動禁藥管制規則管理，並受國際輕艇總會醫藥委員會與反運動禁藥委員會監督。)

44 RESULTS AND REPORTS(結果與報告) [GR]

44.1 The results of World Championships must be sent to the ICF Secretary General and the participating National Federations by the organising National Federation no later than 30 days after the end of the championships races. Report of any protest made and other documents concerning the races must be sent by the organising National Federation to the ICF Secretary General.

(世界錦標賽比賽結果必須在比賽結束後三十天內由籌辦的國家協會將結果送給國際輕艇總會秘書長及與賽的國家協會。有關任何抗議的報告及與競賽有關的文件，必須由籌辦的國家協會送給國際輕艇總會秘書長。)